

« Betriebsbereitschaft » durch Aufleuchten der Diodenleuchten beim Betätigen des Testknopfes.
« Spannung vorhanden » durch Blinken der Diodenleuchten.
Der Spannungsprüfer der Gruppe III zeigt folgende Zustände an:
ANZEIGE - GRUPPE
Spannungsprüfer der Kategorie S haben eine Kontaktelektrodenverlängerung (Antenne).
KATEGORIE S ODER L
Spannungsprüfer der Kategorie L haben keine Kontaktelektrodenverlängerung (Antenne).
Die Aufschriften und Markierungen sind zu beachten. Die angegebene Spannung ist die Nennspannung. Die angegebene Frequenz ist die Nennfrequenz.
AUSCHRIFTEN
Spannungsprüfer darf in fabrikfertigen typgeprüften Schaltanlagen nur nach Freigabe durch den Hersteller eingesetzt werden.
Der Spannungsprüfer darf in fabrikfertigen typgeprüften Schaltanlagen nur nach Freigabe Spannung stehenden oder geerdeten Anlagenstellen so weit wie möglich entfernt bleiben. Beim Anlegen der Prüfelektrode von Spannungsprüfern muß diese von anderen unter Abstand von allen Anlagenstellen bleibt, die unter Spannung stehen. müssen so gehandhabt werden, daß der Bediener selbst im notwendigen Sicherheits- Spannungsprüfer dürfen beim Benutzen nur an der Handhabe angefaßt werden und land « Spannung nicht vorhanden » angezeigt, ist die Funktionsprüfung zu wiederholen. Die Anzeige sollte an Betriebsspannung erfolgen. Wird bei der Funktionsprüfung der Zus- Spannungsprüfer sind vor und nach dem Benutzen auf einwandfreie Funktion zu prüfen. Arbeitsstelle allpölig durch eine Elektrofachkraft oder durch eine elektrotechnisch unter- Spannungsprüfer dürfen nur in elektrischen Anlagen benutzt werden, für deren Nenns- pannung und Nennfrequenz sie gekennzeichnet sind. Die Spannungsfreiheit muß an der Spannungsprüfer dar in fabrikfertigen typgeprüften Schaltanlagen nur nach Freigabe durch den Hersteller eingesetzt werden.

Nennspannung	10 kV	CL-4-10-VDS	Typ
	20 kV	CL-4-20-VDS	Typ
		CL-2/4-20-VDS	Typ

Gebrauchsanleitung für den Spannungsprüfer CL-4-10-VDS und 20-VDS, CL-2/4-10-VDS und 20-VDS nach EN 61243-1 und IEC 61243 - 1 Nennfrequenz 50 Hz.

DEUTSCH

DETEX CL-4-10 & 20-VDS DETEX CL-2/4-10 & 20-VDS

DEUTSCH

FRANCAIS



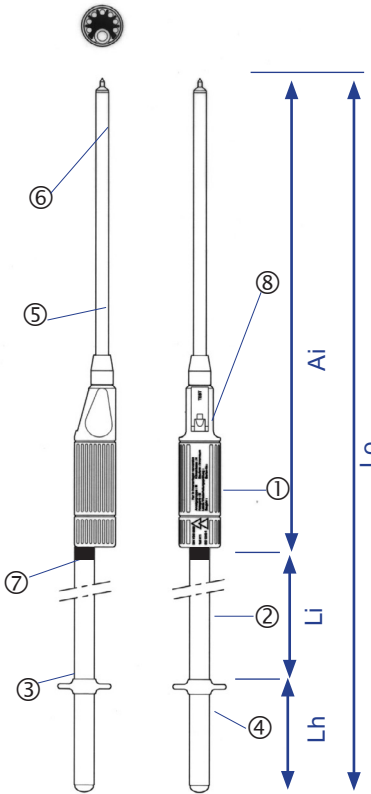
FRANCAIS

FRANCAIS

DESRIPTIF DE L'APPAREIL

Détecteur de tension

- Boîtier indicateur avec marquages
- Perche isolante
- Garde-mains
- Poignée
- Allonge de l'électrode de contact
- Electrode de contact
- Bague rouge « Limite jusqu'à laquelle le détecteur peut être mis en contact avec des parties sous tension »
- Bouton test
- Lh. Longueur de la partie de préhension
- Li. Longueur de la partie isolante (assemblée)
- Lo. Longueur totale de l'appareil
- Ai. Profondeur d'insertion



DEUTSCH

AUFBAU

Spannungsprüfer, getrennte Bauart, mit ergänzender Isolierstange

- Anzeigegehäuse mit Kennzeichnung
- Isolierstange
- Begrenzungsscheibe
- Handhabe
- Kontaktelektrodenverlängerung - wird mit dem Anzeigegerät verbunden
- Kontaktelektrode
- Roter Ring
- Testknopf
- Lh. Länge der Handhabe
- Li. Länge des Isolierteils
- Lo. Gesamtlänge des Spannungsprüfers
- Ai. Länge der Eintauchtiefe

GRUPPE D'INDICATIONS
Le détecteur, du groupe III, indique l'état suivant :
- « présence de tension », par l'allumage d'un voyant lumineux à diodes électroluminescentes.
L'état de veille est permanent (sous réserve que le voyant ait répondu à la sollicitation lors du test).
UTILISATION INTERIEURE
L'appareil est conçu pour être utilisé à l'intérieur en conditions sèches. En aucun cas il ne doit être utilisé sous précipitations pluvieuses.
Le temps maximum d'utilisation sous tension est de 5 minutes.

CATÉGORIE S ou L
Les détecteurs de catégorie L n'ont pas d'allonge d'électrode de contact. (Antenne)
Les détecteurs de catégorie S ont une allonge d'électrode de contact. (Antenne)
INSCRIPTIONS
Les inscriptions et les marquages portés sur l'appareil doivent être lus et respectés. La tension indiquée est la tension nominale. La fréquence indiquée est la fréquence nominale.

CONDITIONS D'UTILISATION
Le détecteur ne peut être utilisé que sur des installations électriques avec des tensions et fréquences nominales pour lesquelles il a été conçu. La vérification d'absence de tension doit être réalisée par une personne habilitée.
Le détecteur doit être vérifié avant et après chaque utilisation à l'aide du test intégré à celui-ci. L'indication, qui en résulte, doit être celle d'indication de présence de tension. Si, lors du test de vérification de l'appareil, l'indication de « absence de tension » apparaît, le test est à répéter.
Le détecteur doit être tenu uniquement au niveau du garde-mains et être manipulé de telle sorte que l'utilisateur lui-même reste à distance nécessaire de toutes les parties sous tension.
Lors de la vérification d'absence de tension, l'électrode au contact doit être éloignée le plus possible de toutes autres parties sous tension perturbatrice ou à la terre.

BAUFORM FÜR DEN INNENRAUM Typ CL-VDS

Der Spannungsprüfer ist geeignet zur Verwendung unter trockenen Bedingungen, normalerweise in Innenräumen. Die Grenzen der maximalen Verwendungszeiten sind 5 Minuten unter trockenen Bedingungen.

KLIMAKLASSE

Der Spannungsprüfer CL-4-VDS, CL-2/4-VDS ist für den Einsatz in Klimaklasse «N» geeignet.

Klimaklasse	Bereich der klimatischen Bedingungen (Betrieb und Lagerung)	
	Temperatur °C	Feuchte %
Normal (N)	- 25 bis + 55	20 bis 96

Bei besonderen Klimabedingungen setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung.

BENUTZUNGSHINWEISE

Spannungsprüfer dürfen nur kurzzeitig an Spannung anliegen, die Spannungsbeaufschlagung soll 5 Minuten nicht überschreiten. Der Spannungsprüfer darf nur bis Beleuchtungsstärken von 1000 Lux eingesetzt werden.

Spannungsprüfer vom Typ CL-4-VDS, CL-2/4-VDS sind mehrteilig, sie dürfen jedoch nur im zusammengebauten Zustand benutzt werden. Die Betätigungsstange wird mit dem Gehäuse verschraubt.

Der Rote Ring ist die Grenzmarke, bis zu welcher der Spannungsprüfer unter Spannung stehende Teile berühren darf. Die Begrenzungsscheibe kennzeichnet eine deutliche physikalische Begrenzung, welche die Handhabe vom Isolierteil trennt. Sie soll ein Abrutschen der Hand auf das Isolierteil verhindern. Die Begrenzungsscheibe darf nicht übergriffen werden.

GEBRAUCHSLAGE

Die Gebrauchslage des Spannungsprüfers ist so zu wählen, daß die Blickachse über den Rand der Handbegrenzungsscheibe auf die Anzeige gerichtet ist.

INBETRIEBNAHME

Die Anzeige des Spannungsprüfers erfolgt optisch.

Stand- by- Betrieb	:	Kein Signal
Spannung vorhanden	:	Blinklicht

Prüfung der Funktionstüchtigkeit Aufleuchten der Diodenleuchten beim Betätigen des Testknopfes

PRÜFUNG AUF SPANNUNGSFREIHEIT

Die Funktion des Spannungsprüfers ist vor jedem Gebrauch an Betriebsspannung zu prüfen.

Falls der Zustand «Spannung nicht vorhanden» angezeigt wird, ist die Funktionsprüfung zu wiederholen.

ACHTUNG:

Betaute oder feuchte Spannungsprüfer dürfen auf keinen Fall eingesetzt werden.

SPANNUNGSANZEIGE

Die eindeutige Anzeige «Spannung vorhanden» ist sichergestellt, wenn die Leiter- Erds-pannung des zu prüfenden Teils mindestens folgenden Wert beträgt:

CL-4-10-VDS, CL-2/4-10-VDS	:	U € 4 kV
CL-4-20-VDS, CL-2/4-20-VDS	:	U € 8 kV

Die Anzeige des Spannungsprüfers kann durch Störfelder > 10% der maximalen Nennspannung beeinflusst werden. Zur Verringerung dieser Beeinflussung soll der Spannungsprüfer möglichst im rechten Winkel zu den Kontaktteilen angelegt werden.

WIEDERHOLUNGSPRÜFUNG

Spannungsprüfer für Nennspannungen über 1 kV sind einer Wiederholungsprüfung zu unterziehen. Prüffristen und Prüfinhalte werden durch die Berufsgenossenschaften vorgegeben.

AUFBEWAHRUNG UND WARTUNG

Spannungsprüfer müssen sauber und trocken, zweckmäßigerweise in einer Schutzhülle aufbewahrt werden. Das Gerät ist vor Verschmutzungen und Beschädigungen zu schützen.

Zum Reinigen des Gerätes ist ein fuselfreies Tuch und, falls erforderlich, Seifenlauge zu verwenden.

Der Transport und die Lagerung sollen möglichst in horizontaler Lage in einem Etui erfolgen.

AUSTAUSCH VON TEILEN DURCH DEN BENUTZER

Bei allen Eingriffen setzen Sie sich bitte mit dem Kundendienst in Verbindung.

CLASSE CLIMATIQUE

Les détecteurs CL-4-10 et 20-VDS, CL-2/4-10 et 20-VDS sont conçus pour répondre à la catégorie climatique N

Rappel sur les catégories climatiques

Catégories climatiques	Plage de conditions climatiques (fonctionnement et stockage)	
	Température (°C)	Humidité (%)
Froid (C)	-40/+55	20/96
Normal (N)	-25/+55	20/96
Chaud (W)	-5/+70	12/96

Pour des conditions particulières d'utilisation, se mettre en contact avec le fabricant.

RECOMMANDATIONS D'UTILISATION

Le détecteur ne peut rester qu'un temps limité sous tension, ce temps ne doit pas excéder 5 minutes.

Le détecteur est constitué de plusieurs éléments, il ne peut être utilisé que complètement assemblé.

L'antenne (allonge d'électrode) de l'appareil est solidaire du boîtier. La perche est vissée ou collée sur le boîtier en fonction des versions.

La bague rouge, située au-dessus du boîtier indicateur, définit la limite jusqu'à laquelle le détecteur peut être en contact avec des parties sous tension.

Le garde-mains définit la limite physique, qui sépare la partie de préhension de la partie effectivement isolante. Il empêche le glissement de la main sur la partie isolante. La main ne doit pas se positionner au-dessus du garde-mains.

ÉLÉMENTS CONSTITUANT L'APPAREIL

Les détecteurs CL-4-...-VDS, CL-2/4-...-VDS comportent les éléments suivants :

- une allonge de l'électrode de contact solidaire du boîtier indicateur (définit pour une gamme de tension).
- Un boîtier indicateur.
- Une perche isolante fixe pour les CL-4-...-VDS, une perche isolante démontable pour les CL-2/4-...-VDS.

UTILISATION

Les indications données par le détecteur sont optiques.

Aucun signal	:	Etat de veille permanent
Voyant allumé en intermittence	:	Tension présente

VÉRIFICATION DE BON FONCTIONNEMENT

La vérification du bon fonctionnement de l'appareil s'effectue à l'aide du test intégré. Il contrôle (hormis la valeur de l'antenne) le bon fonctionnement de l'indicateur à diodes électroluminescentes.

En test, l'indication «présence de tension» doit apparaître à chaque sollicitation. L'appareil est alors en état de veille permanente.

Si le voyant ne s'allume pas à chaque sollicitation, l'appareil ne doit pas être utilisé.

VÉRIFICATION D'ABSENCE DE TENSION

L'appareil doit être vérifié avant chaque utilisation.

Dans le cas où l'état « Absence de tension » serait indiqué lors de l'utilisation sur le réseau à tester, il faut également faire le test de bon fonctionnement après l'utilisation.

INDICATION DE TENSION

L'indication « Présence de tension » apparaît, quand la tension Phase/terre de la partie à tester à au moins une valeur supérieure à 0,4 fois la tension nominale minimale d'utilisation indiquée sur l'appareil.

A savoir :

- 4kV Phase/terre pour 10kV réseau dans le cas d'un CL-4-10-VDS, CL-2/4-10-VDS
- 8kV Phase/terre pour 20kV réseau dans le cas d'un CL-4-20-VDS, CL-2/4-20-VDS

Pour une bonne détection de tension, éviter d'effectuer les vérifications sur les terminaisons de câbles, les configurations à angles droits et les anneaux anti-corona.

ENTRETIEN ET MAINTENANCE

Le détecteur doit être maintenu dans un état propre et sec.

Pour le nettoyer, utiliser un chiffon non pelucheux et si besoin est, utiliser de l'eau savonneuse.

Le transport et le stockage de l'appareil doivent être réalisés, si possible, dans une position horizontale.

Un contrôle périodique des caractéristiques électriques et particulièrement de l'antenne (allonge d'électrode) est conseillé au moins une fois tous les 5 ans. Ce contrôle doit être réalisé par le fabricant ou un organisme reconnu par ses soins.

CHANGEMENT DE COMPOSANTS PAR L'UTILISATEUR

Pour toute intervention sur le détecteur, merci de se mettre en contact avec le Service Après Vente, aucune intervention n'est autorisée sans l'accord du fabricant.